


ИСТОРИЯ ПЕДАГОГИКИ

Первые российские учебные книги по французскому языку, печатное слово и устное поучение

Анастасия Анатольевна Колобкова


кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры гуманитарных дисциплин и иностранных языков,
Российский университет кооперации,
Москва, Россия
akolobkova@yandex.ru

 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию: 12.01.2021

Принята: 14.03.2021

Опубликована: 02.04.2021

 10.25726/c8137-3110-7308-t

Аннотация

Данная статья посвящена анализу первых учебных книг, заложивших основу для дальнейшего развития учебного книгоиздания по вопросам изучения французского языка в России. Проанализированы наиболее известные первые учебники по французскому языку: «Новая французская грамматика...» В.Е. Теплова, «Французская азбука» А. де Лави, «Наставление как по-французски...» Я. Сигезбека, «Французская азбука» Академии наук, «Новый французский словарь» П.И. Богдановича и др. Автор приходит к выводу, что все учебники французского языка рассматриваемого периода выступают своеобразным «зеркалом», отражающим прогресс, имевший место в российской педагогической мысли. Важным наблюдением признается тот факт, что многие французские азбуки, целевой аудиторией которых выступали учащиеся гимназий, приобретали популярность среди изучавших французский язык самостоятельно. Иными словами, они переходили в разряд самоучителей, в значительной степени расширяя тем самым их функциональную характеристику.

Ключевые слова

азбуки; буквари; грамматики; печатное слово; учебная книга; устное поучение; французский язык.

Введение

В свой первый визит в Москву в 1689 г., посланник французского двора дипломат Ля Невиль (La Néville) обозначил одной из приоритетных целей своего присутствия в России завоевание культурного пространства этой страны, ведь на французском языке здесь практически никто не говорил: «Я ему (сыну боярина Матвеева) посоветовал выучить французский язык, уверяя его, что в свои 22 года он выучит его легко и сможет удовлетворить свою страсть к чтению, потому что все старые и новые авторы переведены на этот язык» [3].

Дальнейшая история показала, что Матвеев прислушался к словам французского подданного Ля Невилья и последовал его совету: он не только выучил французский язык, но и впоследствии был среди тех, кто готовил официальный визит Петра I в Париж. С момента того исторического визита пройдет всего лишь 100 лет, а французский язык и культура Франции займут свое особое место в жизни России. Следует отметить, что галломании, как социально-культурный феномен, была характерна для большинства европейских стран рассматриваемого периода, но именно в России она проявилась особенно интенсивно и оказала значительное влияние на социально-культурное развитие страны.

Период середины XVIII – первой трети XIX в. характеризуется активными процессами проникновения французского языка и культуры во все сферы жизни представителей образованной части российского общества. В целом, как отмечают исследователи, французскому языку принадлежит особая роль в культурной истории России. Реформы Петра I оказали влияние на активное включение Российского государства в жизнь Европы, результатом чего стало активное знакомство России с французским культурным наследием [1].

Как отмечает в своем исследовании Т.Ю. Загрякина, если во времена правления Софьи в Москве имелось всего только 3 французские книги, находившиеся в собственности боярина Матвеева, то во времена нахождения на российском престоле Екатерины II наличие библиотеки французских книг считалось хорошим тоном для любого образованного семейства [3]. В.С. Ржеуцкий обращает внимание на тот факт, что книгопродавцам (в основном это были выходцы из Страсбурга) удалось очень грамотно организовать продажу французских книг в Москве: они издавали каталоги, открывали читальни, выдавали книги на дом не только москвичам, но и читателям из провинции, и даже печатали рекламу [10]. Тем самым они дали мощный толчок развитию продажи книг и книгоизданию.

В период правления Екатерины II начала активно развиваться и переводческая деятельность с французского языка на русский, в результате чего российские читатели получили возможность познакомиться как с научными изысканиями французских ученых, так и с произведениями художественной литературы. Переводами с французского языка занимались практически все русские писатели и многие ученые XVIII в. Среди них можно отметить М.В. Ломоносова, В.С. Тредиаковского, Д.И. Фонвизина и др. Интерес к французской научной и художественной литературе в России неизменно рос и стимулировался [3].

В рассматриваемый период знание французского языка становится обязательной характеристикой для культурного человека. Как указывает Е.И. Кислова, в столичных семинариях и гимназиях французский язык распространяется в первой половине XVIII в., а во второй половине XVIII в. французский преподается уже и вне столичных учебных заведений [5]. В таких условиях особое значение приобрела проблема наличия и выбора дидактических пособий (учебных книг, грамматик, азбук, букварей) для обучения французскому языку. Все это обусловило повышенный интерес и спрос на учебные книги (азбуки, буквари) и иные пособия (например, грамматики) по французскому языку.

Целью данной статьи выступает исследование и анализ первых учебных книг (букварей и азбук) по французскому языку, а также печатного слова и устного поучения XVIII в. в России.

Материалы и методы исследования

Базой исследования выступили учебные книги и пособия по французскому языку (буквари и азбуки), печатное слово и устное поучение, которые были изданы в России в период галломании (пик галломании в России пришелся на вторую половину XVIII – первую треть XIX в.) и использовались как в учебных заведениях, так и при обучении на дому в указанный период. Кроме того, в ходе исследования привлекались исторические, культурологические, филологические изыскания, посвященные вопросам включения рассматриваемой учебной литературы в образовательном процессе. Для характеристики рассматриваемых в работе учебных пособий применялись исторический, логический, сравнительно-сопоставительный методы, обобщение.

Результаты и обсуждение

Первые французские азбуки были напечатаны в России в 1749-1759 гг. [11], однако ни одна из них не сохранилась до настоящего времени, а потому не представляется возможным проанализировать их структуру и содержание. Согласно С.В. Власову, наиболее ранним сохранившимся французским букварем, изданным в России, является «Французская азбука», «пересмотренная и исправленная Анри де Лави, публичным лектором и членом Московского университета» [2]. «Новое издание» этого учебного пособия, опубликованное в 1767 г., хранится в Российской государственной библиотеке. Эта азбука предназначалась для обучения французскому языку учащихся младших классов гимназии Московского университета [8].

В структурном аспекте данная азбука в полной мере соответствует требованиям к учебным пособиям XVIII в.: в нее были включены фрагменты из церковных писаний (молитвы, псалмы, отрывки из Библии), тематические словари и разговоры (диалоги, относящиеся к учебной сфере). Важно отметить, что все книгопечатные издания рассматриваемого периода содержали отрывки христианских текстов, молитвы и каноны христианской морали. И образовательная литература, в том числе, и различные учебные пособия по французскому языку (буквари, азбуки, грамматики), не были в этом смысле исключением. Включение молитв, притч, нравоучительных басней являлось неотъемлемым компонентом азбук и букварей XVIII в., что в полной мере «укладывается в традицию первых печатных русских букварей, в которых изучение языка сочеталось с обучением христианской морали» [8].

Исследователь С.В. Власов достаточно подробно анализирует данное учебное пособие в композиционном и содержательном аспектах. С точки зрения композиции, данная азбука учитывает основные этапы знакомства с иностранным языком: в начале идут упражнения на отработку умений читать по слогам (фонетические упражнения на постановку звуков в слогах из двух-шести букв, «двогласные слоги»), а также правила чтения и произношения. Далее обучение строится на основе текстов. В качестве учебного материала в азбуке используются параллельные переводы текстов религиозного характера на французском и церковнославянском языках [2]. С.В. Власов особо подчеркивает тот факт, что подобное наполнение учебного пособия было традиционно для периода, когда оно было издано: традиция включать в учебные пособия молитвы и иные тексты религиозного характера берет свое начало в эпохе Средневековья и Возрождения и представлена в первых книгопечатных букварях XVI–XVIII вв.

Тексты религиозного характера в азбуке авторства А. де Лави дополняют диалоги-образцы на различные бытовые и учебные темы.

В азбуку также были включены тематические словари религиозного, бытового и научного характера, актуальные для XVIII в.: о божестве, законе, вселенной и стихиях, времени и порах года, названиях праздников, географических названиях, полезных ископаемых и т.д.

В конце учебника приводятся правила и упражнения на отработку грамматики, правила из области арифметики (латинские и арабские числа, таблица умножения), основы истории («Сокращение Священной истории»).

Важно отметить, что изначально в рассматриваемом учебном пособии примеров перевода французских текстов на русский не было, что значительно усложняло как восприятие учебного материала, так и его преподавание. Данная проблема была учтена и уже в следующем издании «Французской азбуки» 1780 г., а также в переизданиях 1802 г. и 1816 г. этот момент был принят во внимание, и пособия пополнились параллельными текстами.

К числу первых учебных пособий по французскому языку, изданных в России, относится «Новая французская грамматика, сочиненная вопросами и ответами» (автор-составитель В.Е. Теплов, 1752 г.). Это пособие имело своей целевой аудиторией лиц, изучавших французский язык самостоятельно. Иными словами, учебное пособие должно было стать первым самоучителем французского языка для русскоязычной аудитории. В 1749 г. В.Е. Теплов приступил к работе: он начал переводить на русский язык французскую грамматику (важно отметить тот факт, что перевод осуществлялся не с оригинальной, французской грамматики, а с немецкоязычного издания). По рекомендации М.В. Ломоносова и В.К. Тредиаковского, в грамматику был включен французский словарь [9]. Как отмечают исследователи, несмотря на наличие значительного количества неточностей, эта грамматика приобрела статус базового учебного пособия, используемого для преподавания французского языка в тогдашних российских учебных заведениях. В частности, Н.К. Карева обращает внимание на то, что преподаватели и учащиеся столкнулись с рядом трудностей, обусловленных как объективно существующими расхождениями в сопоставляемой паре языков (русском и французском), так и необходимостью соотносить между собой нормы и правила лексических систем и правил грамматики трех языков (русского, французского и немецкого) одновременно [4]. Исследователи также отмечают наличие в анализируемой грамматике непоследовательности при представлении отдельных грамматических явлений и конструкций [6]. В частности, в данной грамматике отсутствуют разделы, посвященные таким грамматическим темам, как артикль и плюсквамперфект, в ней не уточняются особенности семантики, реализуемой конструкциями сослагательных наклонений – все это представляло значительные сложности в усвоении учебного материала для обучающихся и в его объяснении для преподавателей. Огромным вкладом автора этой грамматики, на наш взгляд, является предпринятая им попытка в меру своих возможностей максимально адаптировать учебный материал к запросам и потребностям русскоязычного обучающегося: с этой целью В.Е. Теплов включил в учебное пособие большое количество ссылок на языковой материал русского языка, стремясь, тем самым, максимально адаптировать особенности французских грамматических конструкций к реальным возможностям (принцип опоры на родной язык) и потребностям русскоязычных обучающихся (принцип индивидуализации обучения). Кроме того, в грамматике содержится сравнение лексем двух языков.

Таким образом, несмотря на имеющиеся в учебнике неточности и проблемы, французская грамматика авторства В.Е. Теплова явилась одной из фундаментальных ступенек в развитии учебного книгоиздания в России, связанного с изучением французского языка. Эта грамматика и способ представления учебного материала в ней заложили основы для последующего развития всей системы обучения французскому языку в России, начиная с середины XVIII в.

К списку учебных книг по французскому языку, которые внесли значительный вклад в развитие учебного книгоиздания в России XVIII века, является «Наставление как по-французски исправно читать и произносить» (автор-составитель Я. Сигезбек), изданное в Санкт-Петербурге в 1767 г. По мнению исследователя В.С. Сопикова, это учебное пособие по праву может рассматриваться как образец действительно светского учебника по французскому языку. Исследователь обосновывает свою позицию отсутствием в пособии строго выдержанной христианской морали и отказом автора-составителя от неинтересных для учащихся нравочений [6].

Якоб Август Сигезбек использует в «Наставлении...» нововведение, которое в последующем будет активно использоваться другими авторами-составителями при создании соответствующей учебной литературы: отказавшись от текстов религиозного характера, в качестве нравоучительных материалов, учащимся предлагаются небольшие басни и поучительные истории преимущественно из книги «Максим» Ларошфуко.

Прорывом «Наставления...» можно также считать и композиционное, и тематическое наполнение рассматриваемого учебного пособия, в котором моральные своды правил, основ религии и веры, были заменены материалами, посвященными человеку, его жизни, быту, увлечениям и т.д. Кроме того, автором была проделана серьезная лексикографическая работа: в качестве переводных эквивалентов наименований частей тела человека в «Наставлении...» приводятся не только общепринятые слова и выражения на русском, но и их аналоги на старославянском.

В «Наставлении...» Я. Сигезбека в отдельный раздел «Разговоры» («Dialogues») выделяются основные положения французской грамматики, изложенные в краткой форме на французском языке. Таким образом, несмотря на имеющиеся в рассматриваемой учебной книге недостатки и определенную фрагментарность представления учебного материала, данное пособие внесло значительный вклад в развитие учебного книгоиздания.

В 1789 г. в Университетской типографии г. Москвы выходит в свет «Азбука французская новая», которая представляет собой дополненный вариант «Французской азбуки» 1767 г., в эту версию вошли краткий обзор французской грамматики, параллельные переводы русско-французских текстов. «Азбука» 1789 г. претерпела впоследствии исправления и дальнейшее дополнение и увидела свет под французским названием «Nouveau Alphabet françois» в 1797 г., автором последнего варианта выступил Дмитрий Тростин [2].

Важным этапом в развитии французской учебной литературы в России стало издание «Французской азбуки» в 1773 г., подготовленной группой профессоров лингвистического факультета Академии наук в Санкт-Петербурге. Данная азбука предназначалась для учеников академической гимназии. В содержательном аспекте учебное пособие содержит грамматический материал, базирующийся на обиходной лексике по таким лексико-тематическим темам, как «Семья», «Дом», «Еда» и т.д. Отличительной чертой этого учебного пособия является наличие в нем, помимо рубрики «О слове Божьем», раздела «О человеке и его частях», что выступает ярким свидетельством проходившего в указанный период процесса секуляризации обучения в связи с развитием светской культуры. «Французская азбука» 1773 г. демонстрирует значительное сходство с «Французской азбукой» 1767 г. по параметру включения текстов религиозного характера. Отличительной особенностью рассматриваемого учебного пособия является наличие 13-ти уроков вводного курса, в которые были включены как широко распространенные французские фразы, так и обиходная лексика по различным лексико-семантическим темам «Семья», «Еда», «Дом» и т.д. В частности, отработка грамматического навыка употребления определенного артикля осуществляется в анализируемой азбуке на примерах лексики по теме «Семья» [22].

Объединение грамматики и светской лексики подтвердило свою продуктивность и результативность в образовательном аспекте, и впоследствии такая методика активно использовалась в изучении и других иностранных языков.

В 1778 г. в Санкт-Петербурге типографии Вейтбрехта и Шнора был издан «Французский букварь». В этом учебном пособии основной упор делается на патриотическое воспитание, формирование и развитие у обучаемых чувства долга перед Отечеством, служении ему и подчинении действующей власти. Данная установка нашла свое выражение в большом количестве представленных в букваре моральных сентенций на соответствующие темы. Количество тематических словарей в этом пособии, по сравнению с предшествующими пособиями, значительно увеличивается (до 27 рубрик), но при этом среди них не представлены рубрики с обиходной лексикой: о еде, питье, одежде, семье, школе – слова и выражения по данным темам перенесены составителями в раздел простых или «обыкновенных разговоров» [7].

В 1785 г. в типографии Вейтбрехта вышел в свет «Новая и полная французская азбука» П.И. Богдановича. Данное учебное пособие было предназначено для широкой аудитории тех, кто занимался самообразованием. Иными словами, это был первый вариант самоучителя французского языка. Книга получила широкую популярность благодаря разнообразию своего наполнения и практическому содержанию. Автор-составитель сделал ставку на доступность и простоту. Например, тематический «Краткий словарь», входящий в состав букваря, состоит преимущественно из повседневной разговорной лексики по темам «Еда», «Одежда», «Дом», «Семья» и т.д. Кроме того, в букваре представлены словарь наиболее употребительных слов, корпуса параллельных переводов с русского на французский, разговорник, диалоги.

Следует отметить, что с развитием учебного книгоиздания расширяются способы подачи и совершенствуются формы представления учебного материала. Так, в вышедшую в 1794 г. в московской частной типографии Селивановского «Французскую азбуку» были включены русские переводы французских басен, которые заменили нравоучительные тексты религиозного характера. Содержание этой азбуки составляли также диалоги на бытовые темы, близкие и понятные обучаемым, наиболее употребительный грамматический материал [7]. Отказ от нравоучительных сентенций и текстов религиозного содержания в пользу басен свидетельствует о наметившемся в образовательном процессе переходе к светскому обучению [2].

Каждое новое учебное пособие по французскому языку расширяло количество тематических рубрик, охватывая все больше тем для изучения и обсуждения. Так, в 1791 г. был напечатан учебник «Новый методический способ учиться хорошо читать, для употребления обучающихся французскому языку» с переизданиями в 1804 г. и 1819 г. (автор – французский инженер, гофмейстер военного училища Жан-Филипп Вегелин). Количество тематических рубрик в этом учебном пособии превысило пятьдесят. Отличительной характеристикой этого учебника выступил значительный по объему словарь, а также отрывки из басен и нравоучительных историй, сопровождаемые французо-русским переводом. Указанное содержательное наполнение учебного пособия выступает еще одним подтверждением устойчивой тенденции к отказу от религиозного начала и движению к светским основам организации начального обучения французскому языку в России анализируемого периода.

Интересным и заслуживающим внимания, на наш взгляд, выступает учебное пособие, название которого содержит подробное описание содержания и целевой установки азбуки: «Новый способ или Новейшая азбука: для научения детей по правилам грамматическим, российскому и французскому чтению, письму, арифметике, географии, рисованию и нотному пению: Разделенная на три класса; с приобщением многих нравоучительных басен с фигурами, и другими полезными для детей наставлениями». Эта азбука, изданная в Москве в 1791 г., была подготовлена и составлена известным типографом и издателем книг и журналов А. Решетниковым. Как следует из названия, в содержание учебного пособия входит не только лексические и грамматические сведения, материал по обучению чтению, письму, по формированию начальных знаний учащихся в различных областях науки и искусства: географии, арифметике, рисованию и нотной грамоте. Азбука была рассчитана на три класса, материал располагался по принципу от простого к сложному. Учебный материал излагался на основе текстов басен и нравоучительных рассказов. Важно отметить, что в рассматриваемом пособии успешно реализуется принцип наглядности, который находит свое выражение в наличии иллюстраций к текстам, а также к каждой букве алфавита, благодаря чему в процессе обучения задействовались и зрительная память.

В 1793 г. в московском издательстве вышла «Любопытная азбука на латинском, немецком, русском и французском языках, нужная для тех, кои хотят без учителя обучаться сим четырем языкам: с присовокуплением к оной краткого понятия о философии, астрономии, геометрии, арифметике и поэзии. Каждая из сих наук изложена здесь таким образом, что дети без труда и излишних напряжений духа оную в мысли свои вместить могут». Данное учебное пособие в значительной степени отличается от других азбук и букварей, поскольку предназначено, по задумке авторов-составителей, не столько для использования в учебной аудитории, сколько для самостоятельного изучения, то есть адаптированным под возрастные особенности детей самоучителем, который содержит сведения как касающиеся самого языка, так и из области различных наук: философии, астрономии и поэзии [8, с. 29]. Кроме того, внимание обращает и полиязыковой принцип композиции азбуки.

Определенный вклад в распространение французского языка в России внесло также учебное пособие «Французская азбука для детей третьего сословия, принятых в школу новой протестантской церкви в Москве», вышедшая в 1805 г. Целевой аудиторией этого учебника были учащиеся специальной московской школы, однако благодаря своему содержательному наполнению он приобрел значительную популярность среди тех, кто изучал французский язык самостоятельно. Иными словами, данную азбуку активно использовали в качестве самоучителя.

Заключение

Проведенный в работе анализ первых учебных пособий по французскому языку свидетельствует о том, что учебное книгоиздание в России развивалось поступательно и прогрессивно. С каждым новым букварем, азбукой их содержательное наполнение расширялось и дополнялось. Авторы-составители стремились сделать изучение французского языка для русскоязычной аудитории интересным, доступным и понятным. Следует подчеркнуть, что все учебники французского языка рассматриваемого периода выступают своеобразным «зеркалом», отражающим прогресс, имевший место в российской педагогической мысли. «Составители стремятся упорядочить учебный материал, отобрать наиболее яркие лингвистические факты, изложить материал простым, доступным языком» [8]. Важным наблюдением признается тот факт, что многие французские азбуки, целевой аудиторией которых выступали учащиеся гимназий, приобретали популярность среди изучавших французский язык самостоятельно. Иными словами, они переходили в разряд самоучителей, в значительной степени расширяя тем самым, их функциональную характеристику.

Список литературы


1. Ветчинова М.Н. Диалог культур России и Франции: исторический аспект // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2010. №2. С. 8-14.
2. Власов С.В. Особенности начального обучения французскому языку по французским букварям, изданным в России во второй половине XVIII века // Отечественная и зарубежная педагогика. 2015. № 8. С. 18-29.
3. Загрязкина Т.Ю. Следы Франции в России // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. №3. URL: <http://lit-prosv.niv.ru/lit-prosv/articles-fra/zagryazkina-sledy-francii-v-rossii.htm>.
4. Карева Н.В., Сергеев М.Л. Первая печатная русская грамматика французского языка (1752): к вопросу о переводческих принципах В. Е. Теплова // Вестник СПбГУ. Серия 9. 2016. №1. С. 58-69.
5. Кислова Е.И. Грамматики французского языка в российских семинариях XVIII века // Материалы девятнадцатых чтений памяти И. М. Тронского «Индоевропейское языкознание и классическая филология – XIX». СПб.: Наука, 2015. С. 374-382.
6. Колобкова А.А. Учебные книги по французскому языку в России XVIII века // Проблемы современного образования. 2020. №5. С. 163171.
7. Колобкова А.А. Развитие учебного книгоиздания по французскому языку в России XVIII – первой половины XIX веков // Проблемы современного педагогического образования. 2020. №67-4. С. 202-206.
8. Колобкова А.А. Учебные книги по французскому языку в России XVIII – первой половины XIX веков. М.: Знание-М, 2020. 107 с.

9. Кулябко Е.С. Теплов Василий Егорович // Словарь русских писателей XVIII века. Вып. 3 (Р-Я). СПб.: Наука, 2010. С. 228-229.
10. Ржеуцкий В.С. Французская колония в Москве в царствование Екатерины II // Россия и Франция, XVIII-XX века. Вып. 5. М., 2003. С. 30-55.
11. Тюличев Д. В. Распространение книг, изданных Академией наук на русском языке в 50-е годы XVIII в. // Сборник научных трудов «Книга и книготорговля в России в XVI-XVIII вв.». Л.: Библиотека Академии наук СССР, 1984. С. 94-114.

The first Russian educational books on the French language, printed word and oral instruction

Anastasia A. Kolobkova


Candidate of pedagogical sciences, Associate professor,
Associate professor of the Department of Humanities and Foreign Languages,
Russian University of Cooperation,
Moscow, Russia
akolobkova@yandex.ru

 0000-0000-0000-0000

Received: 12.01.2021

Accepted: 14.03.2021

Published: 02.04.2021

 10.25726/c8137-3110-7308-t

Abstract

The article is devoted to the analysis of the first educational books that laid the foundation for the further development of educational publishing on the study of the French language in Russia. The most famous first textbooks on the French language are analyzed: «New French grammar ...» by V. Ye. Teplov, «French alphabet» by A. de Lavi, «Manual...» by J. Sigesbek, «French alphabet» by the Academy of Sciences, «New French Dictionary» by PI Bogdanovich, etc. The author comes to the conclusion that all French textbooks of the period under review act as a kind of 'mirror' which reflects the progress that took place in Russian pedagogical thought. An important observation is the fact that many French alphabets, aimed for students, gained popularity among those who studied French on their own. In other words, they passed into the category of self-instruction manuals, thereby significantly expanding their functional characteristics.

Keywords

ABC book; alphabet; grammar; primer; educational book; oral educational text; French.

References

1. Vetchinova M.N. Dialog kul'tur Rossii i Francii: istoricheskij aspekt // Teoriya yazy'ka i mezhkul'turnaya kommunikaciya. 2010. №2. S. 8-14.
2. Vlasov S.V. Osobennosti nachal'nogo obucheniya francuzskomu yazy'ku po francuzskim bukvarjam, izdannym v Rossii vo vtoroj polovine XVIII veka // Otechestvennaya i zarubezhnaya pedagogika. 2015. № 8. S. 18-29.
3. Zagryazkina T.Yu. Sledy' Francii v Rossii // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya. 2009. №3. URL: <http://lit-prosv.niv.ru/lit-prosv/articles-fra/zagryazkina-sledy-francii-v-rossii.htm>.
4. Kareva N.V., Sergeev M.L. Pervaya pechatnaya russkaya grammatika francuzskogo yazy'ka (1752): k voprosu o perevodcheskix principax V. E. Teplova // Vestnik SPbGU. Seriya 9. 2016. №1. S. 58-69.
5. Kislova E.I. Grammatiki francuzskogo yazy'ka v rossijskix seminar'nyx XVIII veka // Materialy' devyatnadcaty'x chtenij pamyati I. M. Tronskogo «Indoevropskoe yazy'koznanie i klassicheskaya filologiya - XIX». SPb.: Nauka, 2015. S. 374-382.
6. Kolobkova A.A. Uchebny'e knigi po francuzskomu yazy'ku v Rossii XVIII veka // Problemy' sovremennogo obrazovaniya. 2020. №5. S. 163171.
7. Kolobkova A.A. Razvitie uchebnogo knigoizdaniya po francuzskomu yazy'ku v Rossii XVIII - pervoj poloviny' XIX vekov // Problemy' sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya. 2020. №67-4. S. 202-206.
8. Kolobkova A.A. Uchebny'e knigi po francuzskomu yazy'ku v Rossii XVIII – pervoj poloviny' XIX vekov. M.: Znanie-M, 2020. 107 s.

9. Kulyabko E.S. Teplov Vasilij Egorovich // Slovar` russkix pisatelej XVIII veka. Vy'p. 3 (R-Ya). SPb.: Nauka, 2010. S. 228-229.
10. Rzhеuckij V.S. Francuzskaya koloniya v Moskve v carstvovanie Ekateriny' II // Rossiya i Franciya, XVIII-XX veka. Vy'p. 5. M., 2003. S. 30-55.
11. Tyulichev D. V. Rasprostranenie knig, izdannyy'x Akademiej nauk na russkom yazy'ke v 50-e gody' XVIII v. // Sbornik nauchny'x trudov «Kniga i knigotorgovlya v Rossii v XVI-XVIII vv.». L.: Biblioteka Akademii nauk SSSR, 1984. S. 94-114.